

CURRICULUM VITAE

Dr Fran Martin
I currently live in the UK, in Scotland
E-mail : fran[at]snab-online.co.uk

Born in France, Nationality French
Tel (mobile): 07 724 517 773

FREELANCE TRANSLATION

Though I started in the trade pretty recently (April 2016), please consider that I started translation in 1980 when I trained for the most competitive exam to become a teacher in France, the “Agrégation”. And then, I have been teaching translation to my students for the past 25 years.

My fields of expertise are languages, literature, art, history - culture in general - journalism, education, cooking, society, environment, but this is not an exhaustive list, as I have also translated various types of documents (resumes, technical brochures...). At the moment for example I am busy translating a website for an airline company.

Examples of jobs done recently:

List of some jobs done recently (of course I remain vague about the exact title of the documents for obvious confidentiality reasons):

- translation of a whole website for a large airline company,
- translation of a police warrant,
- translation of a police statement,
- proofreading of a short autobiography,
- translation of a bank statement,
- translation of an affidavit,
- translation of a student's resume,
- translation of an advertising campaign,
- translation of a birth certificate,
- translation of a nationality certificate,
- translation of an advert,
- translation of an aesthetician's resume,
- translation of a supplier code of conduct,
- translation of a commercial document for a large company selling binoculars and torches,
- translation of 6 advertising campaigns,
- translation of a guide about doping control in sports,
- translation of 5 information leaflets for cancer screening (one was more than 10 000 words),
- proofreading of the translation of a brochure about a new educational method,
- translation of the user's guide of a machine putting lids on jars...etc.

A few of the agencies for whom I have worked (or am still working):

WAFA Translations
FASTTRANSLATIONS
VIETTONKIN
Bureau Translations
Virtuale Lingua...

PROFESSIONAL & HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

DATE 1990

Elected as a Lecturer in British Literature in the Universities of Le Mans and Rouen (top position); I chose Le Mans, and stayed there for 5 years; later transferred to the University of Paris XII (UPC) in 1995 and next to the University of Cergy-Pontoise (UCP) in 2007, after an interval of four years in the Versailles IUFM (College for Teachers) and three years working in the Ministry for Higher Education in Paris.

DEGREE/DIPLOMA : **Nouveau Doctorat (=PhD)** from the University of Paris III Sorbonne Nouvelle FRANCE

MAJOR British Literature: Les romans anglo-irlandais de Maria Edgeworth.

Mention Très Bien avec les félicitations du jury à l'unanimité (First with Honours)

DATE 1981

DEGREE/DIPLOMA : I passed the “**Agrégation**” in English (French highest competitive exam to recruit teachers)

University of Paris III Sorbonne Nouvelle, FRANCE
MAJOR Literature

1990 : DEA (first year of the PhD)

1989 : Masters in Literature (mention Très Bien/First with Honours)

1988 : Licence (=BA) in English

TEACHING / TUTORING EXPERIENCE

2007 - 2014 : University of Cergy-Pontoise. I taught British Literature (specialized in Victorian fiction), **a lot of translation**, art and literature. I was Head of the English Department, and Deputy Head of the Faculty just before I left.

1995 - 2004 : University of Paris XII-Créteil. I taught British Literature, particularly to students who wanted to sit for the CAPES (competitive exam to become an English teacher in secondary schools), **translation** and American cinema.

1990 - 1995 : University of Le Mans. I taught British Literature, CAPES courses (Shakespeare and Victorian fiction), **translation**.

1988 - 1990 : I gave part-time English tuition in the Universities of Paris III-Sorbonne Nouvelle and Orléans.

1981 - 1988 : Secondary School teacher in the Paris area (except for two years to finish my Doctorate).

1980 - 1981 : stopped teaching for one year to pass the Agrégation

1976 - 1980 : Nursery School and Primary School teacher in the Orléans area, then in the Paris area

1974 - 1976 : student in the IUFM (College for Primary Teachers) in Orléans

URL of my site : <http://www.snab-online.co.uk>

University site : https://www.u-cergy.fr/fr/_plugins/mypage/mypage/content/fmartin1.html